

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ ICI ↑

Quela fabla vos vai mostras
Que vau mielh agir que parlar.
La vau dire tot entiera.
Un jòune pitit estordit,
Gingant¹ au bord d'una riviera,
Li tombet la testa la prumiera.
Per bonur n'aubre qu'era qui,
Après diu, li sauvet la vita.
Mas sa transa pertant ne fuguet pas pitita ;
Eu credava com un beu sord
Essicliava² coma n'aubòi.
Me neja au secors ! au secors !

Cette fable vous va montrer
qu'(il) vaut mieux agir que parler;
(je) vais vous la dire tout entière.
Un jeune petit étourdi,
folâtrant au bord d'une rivière,
y tomba la tête première.
Par bonheur, un arbre qui était là,
après Dieu, lui sauva la vie.
Mais sa transe pourtant ne fut pas petite.
IL criait comme un beau sourd,
braillait comme un hautbois :
(Je)me noie ! au secours ! au secours!»

Illustracion:

Gustave Doré



Per asard certan preceptor
Que via 'na lenga de pelhaire,
L'entend, s'aprocha gravament
E l'apostrofat a contre temps.
Visatz! se disset-eu, quela pitita busa !
Quau estordit ! queu soleta !
Dins quau pati quò s'a getat !
Après quò charjatz-vos de pariera canalha?
N'es copat maluros que falha
Que daus mestres, jornalament
velhan subre de talas gents?
Paubres parents ! paubras familias !
Coma planhe vòstre sòrt !
Si vos ne vias mas de las filhas,
Vos transiriant-elas si fòrt?
Quant au 'guet chaba sa morala,
Nòstre predicator bien bravament davala³
Pren lo mainatge⁴ lo metet a bòrd.

Par hasard, certain précepteur,
qui avait une langue de chiffonnier,
l'entend, s'approche gravement,
et l'apostrophe à contre-temps :
« Voyez, dit-il cette petite buse!
cet étourdi ! Ce souillon !
Dans quel pâté ça s'est jeté !
Après cela chargez-vous de pareille canaille !
N'est-il pas malheureux qu'il faille
que des maîtres, journallement,
veillent sur de telles gens!
Pauvres parents, pauvres familles !
Comme je plains votre sort!
Si vous n'aviez que des filles,
vous transiraient-elles si fort? »
Quand il eut achevé sa morale,
notre prédicateur bien doucement descend,
prend l'enfant et le mit à Bord.

De n'au pas far pustòst, pas vrai qu'eu 'guet
bien tòrt?

lò blasme mai de gents qu'um ne pensa.
Tot babilhard, tot hablor, tot pedant,
Diriatz que lo bon diu n'a benesit l'engença,

Car^a, de segur, lo nombre n'es plan grand.
Vos ne poriatz jamai tener lor linga,
Au luec⁵ d'agir, llhs ne fan mas parlar;
E ! mon amic, comença me sauvar.
Après tu faras ton arenga⁶ .

Notats de l'autor

(1) Folâtrant. (2) Jetait des cris perçants.

(3)Descend. (4) L'enfant.

(5)Au lieu. (6) Harengue.

a: Préférer : Perque

De ne le pas faire plus tôt, pas vrai qu'il eu
bien tort ?

Je blâme ici plus de gens qu'on ne pense :
tout babillard, tout hâbleur, tout pédant.
(Vous) diriez que le bon Dieu en a béni
l'engeance :

car, sûrement, le nombre en est bien grand.
Vous ne pourriez jamais tenir leur langue;
au lieu d'agir, ils ne font que parler.
Et ! mon ami, commence à me sauver,
après tu feras ta harangue .

Transcription Jean Delage . (2014)
Traduction: Emile Ruben. (1865)
Lue par Jean Delage.

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage***

***TEXTE ORIGINAL PAGE SUIVANTE EDITION 1809 J-B
BARGEAS***
***Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechopuart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.***

**Lou Méynagé qué sé néjo, é lou Méytré
d'éycolo.**

QUELLO fablo vou vâi moutras
 Qué vâu mièr ogiz qué parlas.
 Lo vou vâu diré tout-antiéro.
 Un jauné pitit éytourdi,
 J'ingan¹ au bord d'uno riviéro,
 L'y toumbèt lo tète lo premiéro.
 Pèr bounhur n'âübré qu'éyro qui,
 Apréz diü, l'y sauvèt lo vito.
 Mâs so transo pèr-tan né fuguèt pas pitito;
 Au crédavo coum-un béü sour,
 Éycycliavo² coumo n'âublâiré.
 Mé néij-âü sécour! au sécour!
 Pèr hozar certén précétour
 Qué vio no l'ingo dé péillâiré,
 L'énténd, s'oproucho gravomén
 É l'apostroph-à countré-tén.
 Vizas! sé dissè-t-éü, quello pitito buzo!
 Quéü étourdi! quéü soléta!
 D'in quâü pâti co s'éy jitta!
 Apréz co charjas-vou dé poriéro conaillo?
 N'éy-co pas molhurous qué faillo
 Qué dàü méytréis, journellomén
 Véïllan subré dé tallo gén?
 Pâübréis poréns! pâubras fomillas!
 Coumo îâü plaigné vôtré sort!
 Si voü né vias mâs dé lâs fillas,
 Voü transirant-ellas si fort?

(1) Folâtrant.

(2) Jetaït des cris perçants.

Quant àu guèt choba so moralo,
 Nôtre prédicotour bién brâvomén dovalo³
 Prén lou méinajé⁴ lou métèt à bord.
 Dé n'au pas fas pû-tô, pas-vràÿ qu'au guèt bién tort?

Iàu blâm-éyçi màÿ dé géns qu'un né pénso.
 Tou bobillard, tou hableur, tou pédant,
 Dirias qué lou boun-diü n'o bénéÿzi l'engénço,
 Car, dé-ségur, lou noumbré n'éy plo grand.
 Vou né pourias jomàÿ ténéÿ lour l'ingo,
 Aulèit⁵ d'ogiz, ÿs né fan mäs parlas;
 Eh! moun omi! coumenç-à mé sauvas
 Apréz tu foras toun horingo⁶.



(1) Folâtrant. (2) Jetait des cris perçants.

(3) Descend. (4) L'enfant.

(5) *Au lieu.* (6) *Harengue.*